

千里鏡、鹿毛筆、寄生螺：

徐葆光使琉詞中的航海經驗與異國見聞

廖肇亨

摘要

清代康熙 55 年出任琉球冊封副使徐葆光所著《中山傳信錄》一書公推為歷代使琉球錄的白眉之作，甚且譯成多種歐洲語文，是西方認識琉球最重要的典據之一，徐葆光詩文集過去僅知有《舶前集》存世，近年發現徐葆光《舶中集》、《舶後集》（三種合稱《海舶三集》，或慣稱《奉使琉球詩》）等著作。其中《舶後集》一書後附一組詞作，就自鳴鐘、望遠鏡、鹿毛筆等事物加以吟詠，從中可以看出徐葆光的航海時光與琉球經驗，可謂文化交流史與物質文化交融互攝的絕佳範例，饒富趣味。雖然目前琉球冊封使的研究已經汗牛充棟，以詞為中心的研究似仍不多見。以此觀之，徐葆光此組詞作也有文學史的特殊意義。本文擬以東亞交流史的觀點切入，就徐葆光此組詠物詞作的文化意涵加以探析。

關鍵詞：徐葆光、《奉使琉球詩》、琉球王國、冊封使、詠物詞

2015/10/01 投稿，2015/12/18 審查通過，2015/12/24 修訂稿收件。

* 廖肇亨現職為中央研究院中國文哲研究所研究員兼副所長。

Telescope, Deer Writing Brush, Parasitic Snail: the Sailing and Foreign Observation in Xu Baoguang's Ci During the Imperial Mission to Ryukyu

Liao Chao-heng

Abstract

Zhong Shan Chuan Xin Lu, written by Xu Baoguang (the deputy title-conferring envoy to Ryukyu islands) in 1716 (the 55th year of the reign of Emperor Kangxi of the Qing Dynasty), is acclaimed as a classic among the records of the imperial mission to Ryukyu throughout the ages, and has been translated into several European languages. It is one of the most important works for the Westerners to be acquainted with Ryukyu. *Bo Qian Ji* was once the only one extant anthology by Xu Baoguang, but in recent years more writings such as *Bo Zhong Ji* and *Bo Hou Ji* have been found. These three volumes of poetry are called *Hai Bo San Ji*, or *Feng Shi Liu Qiu Shi*. A group of Ci at the end of the book *Bo Hou Ji* is on things like chime clock, telescope and deer writing brush, which reveal Xu Baoguang's interesting sailing time and Ryukyu experiences. It could be regarded as one of the best examples for the communion and complementarity between the history of the cultural interactions and the material culture. Though there are plenty of studies about Xu Baoguang's title-conferring envoy to Ryukyu, the research with an emphasis on his Ci is still rare currently. In this perspective, his Ci has a special meaning for the history of literature. This article is intended to start from the history of cultural

* Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica.

interactions in East Asia and then probe into the cultural meaning of the Ci of Xu Baoguang.

Keywords: XU Baoguang, *The Poetry of the Journey to Ryukyu*, Ryukyu Kingdom, Envoys to Ryukyu, Qing Ci

一、前言：問題之所在

現存明清十餘種使琉球錄當中，康熙 58 年（1719）出使琉球的徐葆光所著《中山傳信錄》一書例被公推為當中的白眉之作，甚且譯成多種歐洲語文，成為西方認識琉球最重要的典據之一。

徐葆光，字亮直，號澂齋、澄齋，蘇州府長洲縣人。康熙 51 年（1712）進士，授官翰林院編修。康熙 58 年，奉旨為琉球冊封副使（正使為鑲白旗滿人海寶），前往琉球冊封尚敬王。徐葆光自琉球歸國後，於康熙 60 年（1721）出版《中山傳信錄》，此書夙被推為使琉球錄系列著作的最高傑作，為明清時期中外文化交流史相關著作的一時之選。徐葆光此次琉球冊封之行，創下多項記錄：包括人數最多、滯留時間最久、且有測量官隨行，以當時世界先進的觀測技術對琉球王國的自然山川進行實測觀察，又因《中山傳信錄》一書的崇高聲譽，故歷來備受史家與學界重視。¹徐葆光此行因攜過多貨物來琉球，船員無法順利銷貨，而與琉球方面有所齟齬，所幸後

¹ 關於徐葆光的研究，可參見方豪 Fang Hao:〈康熙五十八年清廷派員測繪琉球地圖之研究〉“Kangxi wushibanian qingting paiyuan cehui liuqiu ditu zhi yanjiu”，《方豪六十自定稿》Fang Hao liushi zidinggao（方豪自印本，1969 年），頁 522-555；曾煥祺 Zeng Huanqi:〈清代使琉球冊封使徐葆光について〉“Shidai shiryukyu sappoushi Jo Hoko ni tsuite”，《千里山文学論集》Senriyama bungaku ronshu 第 67 號（2002 年 3 月），頁 39-68；〔日〕豐見山和行 Tomiyama Kazuyuki:〈冊封使・徐葆光の記録《中山傳信錄》と琉球〉“Sappoushi, Jo Hoko no kiroku Chuzan Denshinroku to ryukyu”，《国文学——解釈と鑑賞》Kokubungaku: kaishaku to kansho 第 71 卷第 10 號（2006 年 10 月），頁 153-159；李源 Li Yuan:〈康熙年間徐葆光使琉球及其著述考〉Kangxi nianjian Xu Baoguang shi liuqiu ji qi zhushu kao，（福州[Fuzhou]: 福建師範大學專門史碩士論文 Fujian shifandaxue zhuanmenshi shuoshilunwen，2006 年）；〔日〕島尻勝太郎 Shimajiri Katsutarō:〈歷代琉球冊封使錄中の白眉——徐葆光《中山傳信錄》〉“Rekidai ryukyu sappoushi chu no hakubi: Jo Hoko Chuzan Denshinroku”，《近世沖繩社會の宗教》Kinsei Okinawa shakai no shukyo（東京[Tokyo]: 三一書房[Sanichi Shobo]，1980 年），頁 127-135；童宏民 Tong Hongmin:〈徐葆光眼中的琉球風俗與女性——以《球陽竹枝詞》、《子夜歌》為中心〉“Xu Baoguang yanzhong de liuqiu fengsu yu nüxing: yi Qiu yang zhu zhi ci, Zi ye ge wei zhongxin”，收於陳碩炫 Chen Shuoxuan、徐斌 Xu Bin、謝必震 Xie Bizhen 主編:《順風相送：中琉歷史與文化——第十三屆中琉歷史關係國際學術會議論文集》Shun feng xiang song: zhong liu lishi yu wenhua: di shisan jie zhong liu lishi guanxi guoji xueshu huiyi lunwenji（北京[Beijing]: 海洋出版社[Haiyang chubanshe]，2013 年），頁 349-373。不過方豪先生對於徐葆光的評價似乎不高，在眾多研究者之中是為異數。

來琉球儒者蔡溫（1682-1761）為之協調折衝，²此事方才平穩落幕，琉球史稱此為「評價（ハンガ）事件」，³不免略有遺憾。不過總體而言，徐葆光此次琉球之行及其見聞書寫仍是近世中國文化交流史上光輝燦爛的一頁。

徐葆光的著作除了膾炙人口的《中山傳信錄》一書之外，尚有《奉使琉球詩》。從文獻記錄上看，當有《舶前集》、《舶中集》、《舶後集》三種（合稱《海舶三集》）等著作。透過《海舶三集》，當可對徐葆光其人其學有更進一步的認識。⁴其中《舶後集》一書後附一組詞作，就自鳴鐘、望遠鏡、鹿毛筆等事物加以吟詠，從中可以看出徐葆光的航海經驗與琉球見聞，可謂文化交流史與物質文化交融互攝的絕佳範例，饒富趣味，也為清詞別開生面。雖然周煌《琉球國志略》對此組詞作多所援用，歷代琉球冊封使曾多所經眼，亦偶一言及，故部分作品為世所知，然就筆者耳目所

² 蔡溫為琉球王國重要的儒者、政治家；關於蔡溫的研究史，參見〔日〕真境名安興 Majikina Anko：〈琉球の五偉人〉“Ryukyu no goijin”，《真境名安興全集》*Majikina Anko zenshu*（沖繩[Okinawa]：琉球新報社[Ryukyu Shimpo]，1993年），第4卷，頁3-13；〔美〕Gregory Smits：〈蔡溫の學統と思想：特に佛教・釋迦論を中心として〉“Saion no gakutou to shiso: toku ni bukkyo, shaka ron wo chushin toshite”，《沖繩文化研究》*Okinawa bunka kenkyu* 23（1997年3月），頁2-5。另，值得參考的資料有〔日〕真榮田義見 Maeda Giken：《蔡溫・傳記と思想》*Saion: denki to shiso*（那霸[Naha]：文教圖書[bunkyo tosho]，1976年）；〔日〕糸數兼治 Itokazu Kaneharu：〈天の思想——向象賢から蔡溫へ〉“Ten no shisou: Sho Shoken kara Saion he”，《史料編集室紀要》*Shiryō henshushitsu kiyo* 13（1988年3月），頁73-95；〔日〕糸數兼治 Itokazu Kaneharu：〈蔡溫の權思想——その特質と限界〉“Saion no ken shiso, sono tokushitsu to genkai”，收於琉球方言研究三十週年紀念會 *Ryukyu hogen kenkyu sanjushunen kinenkai* 編：《琉球方言論叢》*Ryukyu hogen ronso*（那霸[Naha]：琉球方言論叢刊行委員會[Ryukyu hogen ronso kanko iinkai]，1987年），頁29-41。〔日〕伊波普猷 Iha Fuyu：〈蔡溫と國民道德〉“Saion to kokumin dotoku”，《伊波普猷全集》*Iha Fuyu zenshu*（東京[Tokyo]：平凡社[Heibonsha]，1974年），第10卷，頁357；〔美〕Gregory Smits 著、〔日〕渡邊美季 Watanabe Miki 譯：《琉球王國の自畫像：近世沖繩思想史》*Visions of Ryukyu: identity and ideology in early-modern thought and politics*（東京[Tokyo]：ペリカン社[Perikansha]，2011年）。

³ 關於「評價事件」此一風波始末，雖然不見諸中國方面史料，但甚受史家重視，詳參楊仲揆 Yang Zhongkui：〈從天使在琉之供奉及貿易看徐葆光與蔡溫之關係〉“Cong tianshi zai liu zhi gongfeng ji maoyi kan Xu Baoguang yu Cai Wen zhi guanxi”，收於琉球中國關係國際學術會議 *Ryukyu chugoku kankei kokusai gakujutsu kaigi* 編集：《第四回琉中歷史關係國際學術會議：琉中歷史關係論文集》*Dai yon kai ryu chu rekishi kankei kokusai gakujutsu kaigi: ryu chu rekishi kankei ronbunshu*（沖繩[Okinawa]：琉球中國關係國際學術會議[Ryukyu chugoku kankei kokusai gakujutsu kaigi]，1993年），頁501-515。

⁴ 國立臺灣大學圖書館善本特藏室藏有徐葆光完整的《海舶三集》。

及，前賢於此組作品仍然罕所措意，遑論深入探析箇中奧秘，⁵故筆者不揣淺陋，擬就此組詞作相關的社會文化脈絡加以釐清，希冀從詠物書寫的角度出發，重新認識東亞海域之間的文化交流與形象建構。

二、徐葆光奉使琉球詞相關問題

徐葆光《舶後集》後附一組詞作，並未有統一之題名，而是在各詞牌下注明所詠何物。計有一〈玉漏遲·自鳴鐘〉、二〈應天長·千里鏡〉、三〈一寸金·針盤〉、四〈望海潮·沙漏〉、五〈滿庭芳·龍涎香〉、六〈念奴嬌·鹿毛筆〉、七〈後庭宴·寄生螺〉、八〈鵲踏花翻·板舞〉、九〈望江南·波上箏席〉九闕合成一組，今合此九首，強名之「奉使琉球詞」。原作後又附其友人杜詔〈望海潮〉一首，⁶觀其文意，此作乃承徐葆光之意為之，又非屬杜詔親身見聞，權且存而不論。雖不詳創作之具體時地，然謂其成於琉球冊封之行以後則大體不失。⁷此九首作品中，前四首所詠之自鳴鐘、千里鏡（望遠鏡）、針盤、沙漏大抵可歸為一組，皆與其航海經驗有關；後四首之龍涎香、鹿毛筆、寄生螺、板舞應自成一體，視之為徐葆光於琉球的親身見聞當無不可，而最後一首〈波上箏席〉雖然也是琉球見聞，但從結構上來說，恐近於曲終奏雅。徐葆光的詞作與修辭傳統固然不無淵源，或許也受到當時文藝思潮趨勢的影響，寄託或諷諭容或有之，然而綜觀全作

⁵ 就筆者有限的聞見所及，言及徐葆光此組詞作者，目前僅知南京大學中文系張宏生教授，見張宏生 Zhang Hongsheng：〈日常化與女性詞境的拓展——從高景芳說到清代女性詞的空間〉“Richanghua yu nüxing cijing de tuozhan: cong Gao Jingfang shuo dao Qingdai nüxingci de kongjian”，《清華大學學報（哲學社會科學版）》《Qinghua daxue xuebao (zhexue shehuikexue ban)》第5期（2008年），頁80-86。張宏生教授此文主題是高景芳的詞，並不是徐葆光，只是順勢帶到而已，其將徐葆光此組詞作視之為「清代初年，特別是康熙朝，頗有開放的氣象，從明代以來就已經開始的引進西洋先進器物的風氣，延續了下來，當時的詞壇也就突然大量出現了相關的作品」，此一風氣的反映，並未深入分析徐葆光此組作品的寫作背景與相關社會文化脈絡。

⁶ 杜詔，字紫綸，江蘇無錫人。生於清康熙5年（1666），諸生。康熙44年（1701）聖祖南巡，獻迎鑾詞，試列高等，命供職內廷，纂修《歷代詩餘》及《詞譜》。51年（1712）賜進士及第，改翰林院庶吉士。以終養告歸。雍正13年（1735）大學士稽曾筠薦舉博學鴻儒，辭不就。乾隆元年（1736）病卒。有《雲川閣集詞》。小傳引自張宏生 Zhang Hongsheng：《全清詞·順康卷》《Quan qingci, shun kang juan》（北京[Beijing]：中華書局 [Zhonghua shuju]，2002年），頁11142。此條資料承成大中文系陳益源見告，特此致謝。

⁷ 杜詔〈望海潮·書徐激齊奉使琉球詩後〉詞序云：「比余方衰次數年來紀遊之作，適徐編修激齊以往時《奉使琉球詩》三卷，屬余為序。」同上註，頁11200。

意旨，主要著眼點仍側重在徐葆光個人特殊生命經驗的呈現與異地風土人情的模寫。除周煌《琉球國志略》等使琉書寫系譜之作以外，傳統批評家對此組作品多未留心，故本文將另闢蹊徑，以航海經驗與琉球見聞為兩大主軸，參照徐葆光《中山傳信錄》與其他琉球冊封使的相關著作，重新省思徐葆光此組奉使琉球詞作詠物書寫的文化意涵與時代意義。

三、「波濤裡，萬金不換」：徐葆光的航海經驗

徐葆光《奉使琉球詞》中前四首，分別就自鳴鐘、千里鏡、沙漏、針盤等四類分別吟詠。自鳴鐘與千里鏡二者乃晚明清初最具異國風味之物，又徐葆光此行赴琉乃徵用民間商船，特別採用西洋舵法，⁸徐葆光詩云：「此船造自西洋工。」⁹然除舵法之外，似乎尚有其他西洋事物，特別是隨行的測量官當必攜有千里鏡。晚明以來，西洋傳教士將自鳴鐘與千里鏡帶入中國後，一時成為風尚之所趨。清初清聖祖康熙帝、¹⁰果親王允禮、¹¹納蘭容

⁸ [清]Qing 徐葆光 Xu Baoguang:《中山傳信錄》*Zhongshan chuanxin lu*, 收於黃潤華 Huang Runhua、薛英 Bi Ying 編：《國家圖書館藏琉球資料匯編（中冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao huibian (Zhong ce)*（北京[Beijing]：北京圖書館出版社[Beijing tushuguan chubanshe]，2000年），卷1，「封舟」條，頁21。

⁹ [清]Qing 徐葆光 Xu Baoguang:《舶中集·封舟行》*Bo zhong ji, feng zhou xing*，《奉使琉球詩》*Feng shi liuqiu shi*，收於王菡 Wang Han 選編：《國家圖書館藏琉球資料三編（上冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Shang ce)*（北京[Beijing]：北京圖書館出版社[Beijing tushuguan chubanshe]，2006年），卷2，頁183-184。

¹⁰ 康熙〈詠自鳴鐘〉：「法自西洋始，巧心授受知。輪行隨刻轉，表指按分移。絳幘休催曉，金鐘預報時。清晨勤政務，數問奏章遲。」[清]Qing 聖祖 Shengzu 御製，張玉書 Zhang Yushu 等奉敕編：《聖祖仁皇帝御製文集》*Shengzurenhuangdi yuzhi wenji*，收於《景印文淵閣四庫全書》*Jingyin wenyuange siku quanshu*（臺北[Taipei]：臺灣商務印書館[Taiwan Shangwu yinshuguan]，1983年），第1299冊，第4集，卷32，頁2，總頁606。

¹¹ 允禮〈咏自鳴鐘應制〉：「由來有刻漏，西法最稱奇。未擊能流響，相推自按時。宸居堪雅玩，妙理見精思。仰識宵衣意，欣傳聖製詩。」見《壬辰詩集》。又〈自鳴鐘〉：「珠斗光芒玉燭平，銅渾運轉靜無聲。製由鳧氏雖人巧，響應鯨魚只自鳴。二曜盈虛憑鼓箭，三分損益擅權衡。宵衣不用聽雞唱，傾耳蓮花漏刻清。」見《癸巳詩集》。又〈咏自鳴鐘西洋美人〉：「嬌粧新樣更多神，玉手擎香滿面頰。將囀輕喉聲細細，却來傳漏代雞人。」見《辛丑詩集》。見[清]Qing 允禮 Yunli:《靜遠齋詩集》*Jingyuanzhai shiji*，收於國家清史編纂委員會 *guojia qingshi bianzuan weiyuanhui* 編：《清代詩文集彙編》*Qingdai shiwenji huibian*（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，2010年），頁742、722、715。

若等王公貴族皆有詩詠自鳴鐘，¹²儘管清初自鳴鐘在北京已經頗為流行，¹³徐葆光在赴琉以前是否有機會親見自鳴鐘無由得知，但至少此次赴琉之旅，讓徐葆光真正體驗到西洋自鳴鐘的精巧便利。其於自鳴鐘如是刻畫云：

左旋三百六。彈丸內度，數何曾少。橐籥沉沉，只在掌中輕報。
番字六時環列，寸杓指、不差分秒。休道小，僬僥國裏，渾天儀
表。坐看孤舶東西。磨盤轉雙丸，應時昏曉。九道誰分？幹動懸
空機巧。四望無邊海屋，是何處，添籌聲杳。愁不了，茫茫箇中
人老。¹⁴

從「只在掌中輕報」等說法看來，徐葆光所見之自鳴鐘體積應該不大，或近乎懷錶之類。「不差分秒」、「懸空機巧」讚嘆工藝精巧與製法先進，「番字六時環列」（錶面）、「磨盤轉雙丸」（齒輪）二句實寫其形。在無邊大海，耳聞錶針行走之聲，令人感嘆年華老去。「休道小，僬僥國裏，渾天儀表」則感嘆從自鳴鐘一物可以看出西洋智慧亦有中土不及到處。徐葆光的說法不難看出當時民用商船大量採用西洋技術，除了船舵之外，自鳴鐘似乎是船上理所當然的計時器，除此之外，千里鏡（望遠鏡）更是航海過程中不可或缺的重要工具。徐葆光對千里鏡亦深致賞嘆之情，其云：

滄波天外遠，人極目茫茫，寸圍千里。毫末呈形，一鏡攝來眼底。
問通中赤瑄，著幾節、玻璃如紙。四照處，洞徹裨瀛，不留纖翳。
恨然東流水，每劃斷蓬洲，望洋無際。方丈何遙，試向管中微睇。
黃金銀宮闕，隔一膜、分明如咫。笑往日，徐市（福）求仙，不
曾攜此。¹⁵

¹² [清] Qing 納蘭性德 Nalan Xingde:《通志堂集·自鳴鐘賦》*Tongzhitang ji, Zimingzhong fu*,《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu*, 第 1419 冊, (上海[Shanghai]: 上海古籍出版社 [Shanghai guji chubanshe], 1995 年), 卷 1, 頁 6-8, 總頁 307-308。

¹³ 關於鐘錶傳入中國的過程，李侑儒曾有詳細的分疏，參見李侑儒 Li Youru:《鐘錶、鐘樓與標準時間：西式計時儀器及其中國社會的互動（1582-1949）》*Zhongbiao, zhonglou yu biao zhun shijian: xishi jishi yiqi ji qi zhongguo shehui de hudong (1582-1949)*, (臺北 [Taipei]: 政治大學史學叢書 [Zhengzhidaxue shixuecongshu], 2012 年)。

¹⁴ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang:〈玉漏遲·自鳴鐘〉“Yu lou chi, Zi ming zhong”,《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, ci fu*, 頁 305。

¹⁵ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang:〈應天長·千里鏡〉“Ying tian chang, Qian li jing”, 頁 305-306。

自從西洋傳教士鄧玉函攜入千里鏡後，對中國科學產生了巨大的衝擊，特別是天文曆法以及戰爭型態。¹⁶康熙帝也曾經題詠過千里鏡，丁耀亢（1599-1669）、徐乾學（1631-1694）、蘊端等文人亦皆有詩詠其物，¹⁷李漁於其名作〈十二樓〉之〈夏宜樓〉一篇中，大量運用千里鏡作為全文穿針引線的重要道具，意味觀看方式的重大改變，已是眾人耳熟能詳的故實。¹⁸徐葆光詞作之價值不僅止於多添一筆而已，其與康熙帝或他人諸作最大的差異是：此詞是說明千里鏡在航海過程中扮演的重要角色。「笑往日，徐市（福）求仙，不曾攜此」之意實則與「休道小，僬僥國裏，渾天儀表。」無以異也，意即西洋事物的便利與先進有勝於中華本土之處。這組詞作相當程度的運用中國海洋修辭傳統的海外仙山（「方丈」、「蓬洲」、「徐福」）之意象，千里鏡成為探求渺茫難尋的海外仙山過程中最得力的工具，透過千里鏡，原本海上渺茫難尋的仙鄉亦清晰可視。琉球王國雖是孤懸海外的蕞爾小

¹⁶ 關於望遠鏡傳入中國的過程，相關著作甚夥，近年余三樂 Yu Sanle 《望遠鏡與西風東漸》 *Wangyuanjing yu xifeng dongjian* (北京[Beijing]: 社會科學文獻出版社[Shehuikexuewenxian chubanshe], 2013年) 一書就此敘之詳密，參考資歷收羅齊備，頗利於研究參考。

¹⁷ 丁耀亢〈同張尚書過天主堂訪西儒湯道未太常〉一詩中有「璇璣法歷轉銅輪，西洋之鏡移我神，十里照見宮中樹，毫髮遠近歸瞳人」句，見〔清〕Qing 丁耀亢 Ding Yaokang 撰，李增坡 Li Zengpo 主編，張清吉 Zhang Qingji 校點：《丁耀亢全集》 *Ding Yaokang quanji* (鄭州[Zhengzhou]: 中州古籍出版社[Zhongzhou gujichubanshe], 1999年)，頁169；徐乾學有〈西洋鏡箱〉六首：「移將仙鏡入玻璃，萬疊雲山一筍攜。共說靈蹤探未得，武陵煙靄正迷離。」「橫簫本是出瑤璣，一隙斜窺貫虱微。髻髻洞天微有徑，翠屏雲綻起雙扉。」「交光上下兩青銅，丹碧微茫望若空。遮莫海樓雲際結，珊瑚枝上現蛟宮。」「玉軸雙旋動綺紋，斷紅霏翠轉氤氳。分明香草衡湘路，百折帆迴九面雲。」「隙胸中有大羅天，光影交時態倍妍，鶴正梳翎松奮鬣，美人翹袖忽褊褊。」「乾坤萬古一冰壺，水影天光總畫圖。今夜休疑雙鏡裡，從來春色在虛無。」見〔清〕Qing 徐乾學 Xu Qianxue：《憺園文集》 *Danyuan wenji* (臺北[Taipei]: 漢華文化[Hanhua wenhua], 1971年)，卷8，頁454-455；〔清〕Qing 蘊端 Yunduan 有〈西洋四鏡詩〉，其中〈千里鏡〉一首曰：「數片玻璃珍重裁，攜來放眼雲煙開。遠山逼近近山來，近山遠山何崑崑。州言九點亦不止，海豈一泓而已哉。君不見，昔日壺公與市吏，壺中邂逅相嬉戲。自從神術一相傳，而後市吏能縮地。斯言是真非是偽，今設此鏡蓋此意。君若不信從中視。」轉引錢仲聯 Qian Zhonglian 主編：《清詩紀事》 *Qingshi jishi* (南京[Nanjing]: 江蘇古籍出版社[Jiangsu gujichubanshe], 1987年)，頁3660。另相關討論可參余三樂 Yu Sanle：《望遠鏡與西風東漸》 *Wangyuanjing yu xifeng dongjian*，第15章〈阮元和清代文人詩詞中的望遠鏡〉“Ruan Yuan han Qingdai wenren shici zhong de wangyuanjing”，頁186-199。

¹⁸ 余三樂 Yu Sanle 於《望遠鏡與西風東漸》 *Wangyuanjing yu xifeng dongjian* 第10章〈李漁小說《夏宜樓》中的望遠鏡〉“Li Yu xiaoshuo Xia yi lou zhong de wangyuanjing”已有深入討論，可供參酌，頁99-106。

邦，對中國文人而言，卻有樂園仙山的投影，¹⁹徐葆光當然是王命在身，不過其心態上，仍可將出使琉球王國視同為探求仙鄉之旅，兩者亦不衝突。

有了良好的視力，還需要具體規劃可行的路程，特別是正確的方向，在四顧無岸的海洋當中，羅盤定位幾乎是唯一的準據。其就針盤如是說道：

三吋羅經，一綫中央準天半。把東西、南朔平分，兩戒艮乾，坤巽斜交四面。海道誰能算，捩舵正、一針歸線。始知是，戀北心堅，活潑回旋終不變。鐵性北向，其尾指南。自歎浮踪，風萍浪梗，四顧皆無岸。每曉迎、朱旭桑津，莫問夜看銀漢，斗杓難貫。認定盤心路，波濤裏，萬金不換。須防他，千里毫釐，指掌環瀛徧。²⁰

這首作品上闕以羅盤的用法為發端，繼之以磁石南北定向不變的特質。下闕則以磁石自喻，儘管人世風濤險惡，善惡無準，內心若能堅定志向，則行遍四海，無愧無悔。略近於明代琉球冊封使郭汝霖（1501-1580）「以學為舟，以志為舵」的講法。²¹歷代琉球冊封使在使錄中都詳細說明針路，徐葆光在《中山傳信錄》一書當中於針法拳拳致意雖是其來有自，但徐葆光書中多對琉球程順則（1663-1735）《指南廣義》一書多所是正，似乎於研究針法頗有會心，《指南廣義》原出自汪楫使琉球時的福建舵工，經程順則重新整理出版，徐葆光《中山傳信錄》中取資於《指南廣義》亦所在多有。²²嚴格來說，針法包括方位與時間兩部分，方位取決於羅盤，計時則需借助沙漏之力。在羅盤之後，徐葆光亦就沙漏有所題詠，其曰：

¹⁹ 關於這點，詳參拙著 Liao Zhaoheng：〈知海則知聖人：明代琉球冊封使海洋書寫義蘊探詮〉“Zhi hai ze zhi shengren: Mingdai liuqiu cefengshi haiyang shuxie yiyun tanquan”，《臺灣古典文學研究集刊》*Taiwan gudian wenxue yanjiu jikan* 第 2 期（2009 年 12 月），頁 1-33。

²⁰ 〔清〕Qing 徐葆光 Xu Baoguang：〈一寸金·針盤〉“Yi cun jin, Zhen pan”，《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*，頁 306-307。

²¹ 這是胡直引述郭汝霖自身的說法，參見〔明〕Ming 胡直 Hu Zhi：〈嘉議大夫南京太常寺卿一厓郭公墓誌銘〉“Jia yi dafu Nanjing taichangsiqing yi guogong muzhiming”，《衡廬續稿》*Henglu xugao*，《景印文淵閣四庫全書》*Jingyin wenyuange siku quanshu*，第 1287 冊，卷 8，頁 11-12，總頁 739。

²² 關於程順則與《指南廣義》一書，可以參見曹永和 Cao Yonghe：〈關於琉球程順則與其所刊刻《指南廣義》〉“Guanyu liuqiu Cheng Shunze yu qi suo kanke Zhi nan guang yi”，《中國海洋史論集》*Zhongguo haiyanshi lunji*（臺北[Taipei]：聯經出版社[Lianjing chubanshe]，2000 年），頁 273-324。

冰壺長項，一雙顛倒，兩頭空腹如瓜。暗漏無聲，中通一線，玲瓏徐過輕沙。沙盡不須加。看恆河影轉，倒逐羲車。廿四輪番，六時分晝夜無差。行行，海國程賒。聽蛟宮鐘杳，鼉鼓誰搗。香燄風銷，魚燈雨暗，候更人擁枯查。炷香候更，更燥溼，不能刻定遲速。糝玉細如麻。覩兩瓶起落，掣電奔蛇。小小壺天包藏，却歷劫年華。²³

前已言之，羅針盤定方位的同時，亦需計算時間，謂之「更」，船上往往以沙漏計時。徐葆光曾就沙漏之形製說道：「今西洋舶用玻璃漏定更，簡而易曉。細口大腹玻璃瓶兩枚，一枚盛沙滿之；兩口上下對合，通一線以過沙。懸針盤上，沙過盡為一漏，即倒轉懸之，計一晝一夜，約二十四漏。每更船六十里，約二漏半有零。人行先木柀為『不及更』者，風慢船行緩，雖及漏刻，尚無六十里，為『不及更』也；人行後於柀為『過更』者，風疾船行速，當及漏刻，已踰六十里，為『過更』也。」²⁴據此，不難看出，此首詞前半實寫其形，後半則寫內中糝沙漏注之狀，可見沙漏在航海過程中扮演計時測速的角色。另一方面，沙漏一物雖然中國早已有之，此處又特別說明來自西洋。

這四首詠物詞都是以航海過程中不可或缺的器物為主題，從用途上來看，自鳴鐘、沙漏重在測量時間；千里鏡則是觀察遠方，羅針盤則以方向定位為最主要的功能，兩者側重於空間關係。四首當中，西洋事物若自鳴鐘、千里鏡、沙漏，竟居其三，說明當時中國航海技術也具有相當程度的全球化色彩。雖然有清一代，自君王以下，寫作自鳴鐘、千里鏡相關詠物詩的作者不知凡幾，但從航海經驗此一角度出發者寥寥可數，而其詠羅盤、沙漏二物合觀，庶幾近於航海針法，箇中親切滋味，非親到者不能言。這四首作品固然不是全無寄託，但更重要的是它們反映了徐葆光豐富嚴謹的世界觀與知識結構，但仍然饒富趣味，也與傳統的修辭故實有所聯繫，並未流於癩祭學問或憑空臆想，更非僅止於「反映新時代」一語可以完全概括。其以親身經歷為基調，融入相關的知識視野，並在模寫事物質性的過

²³ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang:〈望海潮·沙漏〉“Wanghaichao, Shalou”,《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*, 頁 307。

²⁴ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang:《中山傳信錄》*Zhongshan chuanxin lu*, 卷 1,「更」條, 頁 32。

程，嘗試勾勒世界觀、道德觀的基本圖像，這樣的基本風格在其模寫琉球見聞也得到充分的發揮。

四、「一遊波上一心驚」：徐葆光的琉球見聞

徐葆光使琉詞中前四首的器物皆是輔助航海的重要工具，缺一不可。後五首則是以徐葆光在琉球的見聞為主。其中龍涎香、鹿毛筆為具有琉球當地特色的貨物，寄生螺（寄居蟹）為動物，板舞與波上箏席則是以人物為主的風俗習慣，五者交織構成琉球風土人情的素描。

琉球王國以商立國，以經營東亞海域諸國的貨物轉口貿易致富。徐葆光選擇龍涎香作為琉球王國代表的貨物，其云：

冰腦難收，麝臍易散，海南客貢奇方。驪龍窟裡，有沫可留香。
日暖垂髯癡睡，誰偷得？領下珠旁。刀圭劑，海沉蘇合，百和去
呼萬金良。雲翔，銀葉上，蟠螭噓氣，星火中藏。如得水潛
蚪，一勺飛揚。船上曾經悵望，怪渦卷，糝碧金黃。暑月舶行，
見海面龍涎橫亘，碧瀾正如泥金色。仙洲畔，鮫人慣採，一笑解
羅囊。²⁵

龍涎香為抹香鯨的分泌物，帶有強烈的氣味，中世紀由阿拉伯人傳入中國。有宋一代，香藥貿易極其興盛。²⁶周去非曾說道：「大食西海多龍，枕石一睡，涎沫浮水，積而能堅。鮫人採之，以為至寶。新者色白，稍久則紫，甚久則黑。因至番禺嘗見之，不薰不蕝，似浮石而輕也。人云：『龍涎有異香』，或云：『龍涎氣腥，能發眾香』，皆非也。龍涎於香，本無損益，但能聚煙耳。和香而用真龍涎，焚之一鉢，翠煙浮空，結而不散，座客可用一翦分煙縷。此其所以然者，蜃氣樓台之餘烈也。」²⁷足見其於當日珍貴之情形。即使到了徐葆光的年代，龍涎香為世所重的情形依舊不變。

²⁵ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang：〈滿庭芳·龍涎香〉“Man ting fang, Long xian xiang”，《奉使琉球詩·附錄》*Feng shi liuqiu shi, Fu lu*，頁 308。

²⁶ 關於這點，參見林天蔚 Lin Tianwei：《宋代香藥貿易史》*Songdai xiangyao maoyishi*（臺北 [Taipei]：中國文化大學出版部 [Zhongguo wenhuadaxue chubanshu]，1986 年）。

²⁷ [宋] Song 周去非 Zhou Qufei 著，楊武泉 Yang Wuquan 校注：《嶺外代答校注》*Ling wai dai da xiaozhu*（北京 [Beijing]：中華書局 [Zhonghua shuju]，1999 年），卷 7，「寶貨門」條，頁 266。

時代略後於徐葆光的朱仕玠，曾任鳳山教諭，亦曾就在臺所見之龍涎香如是說道：「上淡水出龍涎香，每一粒價兼金；云可為房術用，甚為難得。聞欲辨真偽，取香細搽，入冷水，香氣盈室；去水而香輕重毫忽不耗，乃為真者。《赤嵌集》云：『海翁魚口中噴涎，常自為吞吐，有遺於海邊者，黑色、淡黃色不等；或云即龍涎。番每取以賈利，真偽亦莫辨也。』《臺灣風土記》云：『以淡黃色嚼而不化者為佳，價昂十倍。』」²⁸朱仕玠雖是模寫臺灣風物，想琉球亦相去不遠。由於此物產自大海，中國必須自外國進口。據駐紮在平戶的英國商人的記錄，17世紀的琉球龍涎香具有當時世界最高水準。²⁹龍涎香或恐非琉球所獨有，但琉球王國從龍涎香應該獲利頗豐。

從詞學史的角度看，從宋代開始，作為強烈異國情調的物品，龍涎香一直是詞人最愛的題材之一，相關題詠的作品不知凡幾。清代汪楫友人朱彝尊（1629-1709）亦有一首詞作，專詠龍涎香。其云：

泓下吟殘，波中焰後，珠宮不鎖癡睡。沫卷盤渦，腥垂尺木，采入蜃船鮫市。南蕃新譜，和六一、丹泥分製。裏向羅囊未許，攜歸金匱先試。炎天最饒涼思。井華澆、帛鋪澄水。百沸瓊膏，噓作半窗雲氣。麝火溫磨欲陷，又折入犀帷裊難起。螺甲重挑，茶煙較細。³⁰

將徐葆光與朱彝尊之詞兩者比並而觀，可以看出徐葆光側重在龍涎香的質性、製作過程以及海洋元素；朱彝尊的作品則藉此物之珍貴、香氣之裊繞，暗寫美人閨思。從修辭來說，朱彝尊自更近於詞家正宗，然徐葆光此作卻更深得體物書寫之旨，雖然鮮少寄託，用典平實，不多渲染，特別說明其於海上親見龍涎的經驗，更加深讀者此乃琉球方物的印象。

²⁸ [清] Qing 朱仕玠 Zhu Shijie: 《小琉球漫誌》 *Xiao liuqiu man zhi* (南投[Nantou]: 臺灣省文獻委員會[Taiwan sheng wenxian weiyuanhui], 1996年), 頁65。

²⁹ 《イギリス商館長日記》於1915年8月、1916年3月4月的日記提到リケア諸嶋(即琉球)上等的龍涎香品質良好，投資買賣能有極高的獲利。見〔日〕東京大學史料編纂所 Tokyo daigaku shiryō hensanjo 編：《日本關係海外史料・イギリス商館長日記》 *Nihon kankei kaigai shiryō, I gi ri su shokancho nikki* (東京[Tokyo]: 東京大學[Tokyo daigaku], 1979年), 譯文編之上, 頁95、308、344。

³⁰ [清] Qing 朱彝尊 Zhu Yizun: 《茶煙閣體物集》 *Cha yan ge ti wu ji*, 收於《朱彝尊詞集》 *Zhu Yizun ciji* (杭州[Hangzho]: 浙江古籍出版社[Zhejiang guji chubanshe], 2011年), 頁204。

相對於高價的龍涎香，文房清供的鹿毛筆似乎更近於一般人的生活。徐葆光就鹿毛筆如是云：

一支蘆管，比中華舊樣，短來盈寸。海外蒙恬新製巧，攜取斑龍圓印。茸長豪輕，塵揮穎脫，突過中山麁。筆談外乘，大小毛君休論。 箇箇黃白勻齊，想懷瓊素，質千年將近。樂性深山同霧伏，養就文章誰問。偶謂中書，鼠鬚承乏，翦束寧辭困。願修仙籙，盡心老禿無恨。³¹

徐葆光曾介紹琉球鹿毛筆云：「筆，用鹿毛為之，短管。比中國筆較短，僅長四寸餘。竹管似蘆，取其輕細；管之末有番字小帖，筆帽皆有小開處。」³²《筆史》中記載中國各地亦有鹿毛筆，³³非琉球所獨有，然琉球筆其管短小則中土所罕見。稍後的周煌、³⁴李鼎元亦曾親見琉球鹿毛筆，³⁵但謂其不堪用，已多從福州進口。汪楫自琉球回國以後，亦曾贈與朱彝尊琉球鹿毛筆，朱彝尊亦有詞專詠其物。³⁶

從修辭傳統的觀點來看，自韓愈〈毛穎傳〉以後，詠筆之作率難更出手眼。南宋吳文英有〈一寸金·贈筆工劉衍〉之作，櫟括退之，開拓「詠筆詞」

³¹ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang：〈念奴嬌·鹿毛筆〉“Niannujiao, Lumaobi”，《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*，頁 308-309。

³² [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang：《中山傳信錄》*Zhongshan chuanxin lu*，卷 6，「筆」條，頁 502。

³³ [清] Qing 梁同書 Liang Tongshu：《筆史》*Bi shi*，收於《續修四庫全書》*Xuxiu siku quan shu*，（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，1997 年），第 1115 冊，頁 3，總頁 14。書中有關於鹿毛筆的紀錄。

³⁴ [清] Qing 周煌 Zhou Huang：《琉球國志略·物產》*Liuqiuguo zhilue, Wu chan*，收於黃潤華 Huang Runhua、薛英 Bi Ying 編：《國家圖書館藏琉球資料匯編(中冊)》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao huibian (Zhong ce)*，卷 14，「紙」條，頁 1137。

³⁵ [清] Qing 李鼎元 Li Dingyuan：《使琉球記》*Shi liuqiu ji*，收於殷夢霞 Yin Mengxia、賈貴榮 Jia Guirong、王冠 Wang Guan 編：《國家圖書館藏琉球資料續編(上冊)》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao xubian(Shang ce)*（北京[Beijing]：北京圖書館出版社[Beijing tushuguan chubanshe]，2002 年），卷 35，「嘉慶五年九月二十八日(丁未)」條，頁 793。

³⁶ 朱彝尊〈一枝春·汪舟次貽流求筆，筠管、蘆管各一，同查客賦之〉：「海外青羊也中書，偶被星查攜到。明窗脫帽，掐破麻姑纖爪。黃蘆墨竹，慣斜鏤、一枝花鼻。持比似、諸葛宣城，樣變棗心翻巧。遙憐水雲孤島。想銀光研紙，留題多少。小扇香奩，愛染夕陽芳草。層波萬里，付吳下、阿儂誰料。端可惜、老去章臺，畫眉嬾了。筆帽裂其一面，活脫下上。」見 [清] Qing 朱彝尊 Zhu Yizun：《茶煙閣體物集》*Cha yan ge ti wu ji*，收於《朱彝尊詞集》*Zhu Yizun ci ji*，頁 203。

的書寫源流。³⁷不過徐葆光此作別出心裁，上闕強調琉球鹿毛筆的輕巧便利，形製精妙，頗能欣賞異邦文物之妙，讚許發明者為「海外蒙恬」，絕無後世文人驕慢托大惡習（例如費錫章謂「筆硬鹿毛僵」）。³⁸下闕則從鹿為仙獸此一角度立言，且以鹿喻人，霧伏深山，修仙無恨，一則喻筆窺造化，一則喻遯世無悶之心情。琉球王國畢竟是海外仙鄉，筆管毫端竟以仙獸鹿毛為之，徐葆光在有意無意之間，一再將仙山樂園的形象投影在琉球王國之上。

鹿毛筆雖然在中土不甚流行，鹿卻是隨處可見，不足以代表琉球王國特有的草木蟲魚。徐葆光此組使琉詞中特意挑選一種琉球王國常見的生物，作為異國經驗的見證。行為舉措極為特殊的寄生螺（寄居蟹）遂在琉球冊封副使徐葆光的筆下呈現一種特殊的趣味，令人發噱。徐葆光對寄生螺如是形容曰：

小小螺房，寄居介族，一螯拒戶身蜷局。橫行無著借空廬，雖稱擁劍非蠻觸。

看他堅閉深藏，郭索暫時踟伏。火攻幸免，又羨金為屋。以火炙螺殼，蟲乃出走，或云以金為螺房，又遷居之。莫道客無腸，躁心常不足。³⁹

寄生螺（寄居蟹）一物雖是濱海常見生物，但中土文人於此物頗覺新奇。琉球冊封使周煌、⁴⁰趙文楷、⁴¹李鼎元諸人皆對寄生螺情有獨鍾，⁴²此物亦

³⁷ 吳文英〈一寸金·贈筆工劉衍〉：「秋入中山，臂隼牽盧縱長獵。見駭毛飛雪，章台獻穎，臞腰束縞，湯沐疏邑。篔管刊瓊牒。蒼梧恨、帝娥暗泣。陶郎老、憔悴玄香，禁苑猶催夜俱入。自歎江湖，雕龍心盡，相攜蠹魚筐。念醉魂悠颺，折釵錦字，點髯掀舞，流觴春帖。還倚荊溪楫。金氏刀、尚傳舊業。勞君為、脫帽篷窗，寓情題水葉。」見〔宋〕Song 吳文英 Wu Wenying 撰，孫虹 Sun Hong、譚學純 Tan Xuechun 校箋：《夢窗詞集校箋》*Meng chuang ci ji xiaojian*（北京[Beijing]：中華書局[Zhonghua shuju]，2014年），頁148-149。

³⁸ 〔清〕Qing 費錫章 Fei Xizhang：《一品集·琉球記事一百韻》*Yi pin ji, Liuqiu jishi yi bai yun*，收於王菡 Wang Han 選編：《國家圖書館藏琉球資料三編（下冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*，頁477。

³⁹ 〔清〕Qing 徐葆光 Xu Baoguang：〈後庭宴·寄生螺〉“Hou ting yan, Ji sheng luo”，《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*，頁309。

⁴⁰ 〔清〕Qing 周煌 Zhou Huang：《琉球國志略·物產》*Liuqiu guo zhilüe, Wu chan*，卷14，「介之屬」條，頁1151。

⁴¹ 趙文楷〈寄生螺〉一詩曰：「天地本蘊廬，乃為眾生竊；百年亦寄耳，過眼電光瞥。海螺

於臺灣海濱隨處可見，其身影亦偶於臺灣早期詩文出沒。⁴³寄生螺換殼居住的特殊生態行為令冊封副使徐葆光深感好奇，此物罕載諸典籍，遂以此象徵琉球鳥獸蟲魚。但此物於中土既不常見，幾無故實可用，綜觀此作所用「無腸公子」、「郭索將軍」皆古來詠蟹套句，又套用《莊子》「蝸角蠻觸」之語，可知徐葆光視此物為螃蟹與蝸牛之綜合體。在徐葆光此組使琉詞中，寄居蟹成為琉球王國自然世界的唯一代表，對徐葆光等琉球冊封使而言，寄居蟹不僅充分帶有琉球風味的異國情調，也意味著中土固有自然知識亦有不足。此作語氣頗為詼諧，然謔而不虐，在幾為婉約豪放二分的詞風之外另闢蹊徑，近於俳諧，俳諧詞風其來有自，⁴⁴清初詞家亦有此一路，例如今釋澹歸，⁴⁵徐葆光此作別有風味，以寄居蟹為海外見聞之代表，又非今日喜將「新事物」視同「現代性」呈現之學者所能想見。

相對於自然世界的代表寄生螺，徐葆光選擇板舞作為琉球王國具有代表性的人文風俗，徐葆光就其所見之板舞如是云：

一板橫橋，兩頭起落，雙雙瞥見飛仙駕。翩反如燕身輕，借勢低昂，春風攏袖爭高下。一邊乍踏鵲翻枝，一邊已打烏飛柘。那霸沿海村名，史館所在。正月，彩虹齊跨，驚鴻不著鞦韆架。掀動六尺輕槎，縱然平地，歸客猶經詫。羨他纖趾會騰空，凌波可學真無價。⁴⁶

有遺蛻，潮汐盪逾潔；有蟲入其中，偶爾相聯綴。日久形亦化，契合猶盾楔；六足藏盤磴，一整當戶闔。綠壁如懸珠，爬沙類跛；有時復驚人，退縮影候減。偉哉造化功，生理亦何別。鳩既奪鵲巢，蟹亦居蛇穴。入室任他人，千古同一轍。太息謂微蟲，保身要明哲。」見〔清〕Qing 趙文楷 Zhao Wenkai：《石柏山房詩存（選輯）·槎上存稿》*Shi bo shan fang shicun (xuanji), Cha shang cun gao*，收於王菡 Wang Han 選編：《國家圖書館藏琉球資料三編（下冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*，卷5，頁84-85。

⁴² 〔清〕Qing 李鼎元 Li Dingyuan：《使琉球記》*Shi liuqiu ji*，卷19，「嘉慶五年六月初十日（辛酉）」條，頁761。

⁴³ 〔清〕Qing 朱仕玠 Zhu Shijie：《小琉球漫誌》*Xiao liuqiu man zhi*，頁44。

⁴⁴ 俳諧詞風的發展，可以參見王毅 Wang Yi：《中國古代俳諧詞史論》*Zhongguo gudai paixieci shilun*，（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，2013年）。此書從諧趣嘲諷等遊戲文字的現象，來梳理唐五代詞到明代詞的俳諧體，清詞部分則未見討論。

⁴⁵ 拙著 Liao Zhaocheng：〈今釋澹歸之文藝觀與詩詞創作析論〉*Jinshidangui zhi wenyiguan yu shici chuanguo xulun*，《武漢大學學報》*Wuhan daxue xuebao* 第63卷第6期（2010年11月），頁697-704。

⁴⁶ 〔清〕Qing 徐葆光 Xu Baoguang：〈鵲踏花翻·板舞〉“Quetahuafan, Banwu”，《奉使琉球

關於板舞一事，徐葆光在《中山傳信錄》一書中有較詳細的記錄，其曰：「橫巨板於木樁上，兩頭下空二、三尺許，二女對立板上，一起一落，就勢躍起五、六尺許，不傾跌欹側也。」⁴⁷今則謂之蹺蹺板。徐葆光之後，周煌、⁴⁸李鼎元⁴⁹都曾於此有所記錄。雖然琉球冊封使於琉球國板舞一事拳拳致意，但板舞一事其實非琉球所獨有，朝鮮亦有之。是故朝鮮文人李圭景在讀到琉球冊封使關於板舞一事的記述時，反顧自家亦有之，可謂千里同風。李圭景曰：

凡所謂風俗，隨土各異。故有「百里不同風，十里不同俗」之語。而況隔大瀛幾萬里，詎能同其俗者乎？同其俗者，君臣、父子、兄弟、夫婦，食其食，服其服，哀樂生死而已矣。其所遊戲之具，則未必同也，偶閱清周煌尚書《琉球國志略》。其女兒所戲，有版舞者，與我俗戲甚相似，故略記之（中略），可知其妍妙之狀矣。我東女子。亦自正月元日至上元後。靚粧艷服，競作此戲，名曰「跳版」。今琉球，隔海屢萬里，風馬牛不相及之地，其女郎之戲，酷相類焉，甚可異也。柳冷齋得恭《京都雜誌》亦載此戲更詳。而冷齋之前，有誰及此耶？⁵⁰

李圭景明言其之所以對板舞一事有感而發，實因閱讀周煌《琉球國志略》一書所致，而《琉球國志略》則將徐葆光此首詞作通篇錄入。李圭景明言此風在朝鮮稱之為「跳版」（或作「跳板」），⁵¹時至今日，此風尚存於韓國鄉間。對徐葆光而言，琉球女性在新年期間透過板舞遊戲，其輕巧靈活的絕佳身手展露無遺。

詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*，頁 310。

⁴⁷ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang：《中山傳信錄》*Zhongshan chuanxin lu*，卷 6，頁 471。

⁴⁸ [清] Qing 周煌 Zhou Huang：《琉球國志略·風俗》*Liuqiu guo zhi lue, Fengsu*，卷 4 下，「節令」條，頁 876。

⁴⁹ [清] Qing 李鼎元 Li Dingyuan：《使琉球記》*Shi liuqiu ji*，卷 35，「嘉慶五年九月三十日（己酉）」條，頁 793。

⁵⁰ [韓] 李圭景 Li Guijing：〈經史篇·論史類·風俗〉“Jing shi pian, Lun shi lei, Feng su”，「板舞辨證說」條，《五洲衍文長箋散稿》*Wuzhou yanwen changjian sangao*，見「韓國古典總和 DB」網站，瀏覽網址：http://db.itkc.or.kr/index.jsp?bizName=KO&url=/itkcdb/text/bookListframe.jsp?bizName=KO&seojid=kc_ko_h010&gunchalId=&NodeId=&setid=1422901。（瀏覽日期：2015/9/30）

⁵¹ 同上註。

在徐葆光之後，李鼎元也曾以琉球女性的板舞為題，另外製詩一首，其曰：

片板高橫三尺梁，兩端力均虛且長。二女結束初對望，直躍而上稍徬徨。一頭忽低一頭昂，昂者激起數丈強。翩如孤鳥空中翔，失勢陡落天為忙。前之低者俊鷹颺，尺寸不許易其方，仙姝月姊相扶將。雲生雨袖霞飛裳，或時整暇燕頤頡。瞥眼歷亂蜂猖狂，徐徐殺勢風平洋。振衣從容善刀藏，公孫劍器無輝光。綢杠繩戲皆尋常，中山絕技茲擅場，歌以傳之譜宮商。⁵²

兩者對照之下，不難看出李鼎元《蹋板戲歌》的女主角身形近於女俠，而徐葆光此首詞作則近於女仙。兩者雖然都在強調此起彼落的輕巧之狀，李鼎元也用「仙姝月姐」一詞，形容其空中飛舞之狀，但徐葆光全詩意象更為空靈。亦與其他作品中神仙意象的旨趣一脈相通。

以上八首大抵為徐葆光赴琉之際海上時光與異國見聞的總結。雖然從結構來看，已經十分完整。不過徐葆光似乎意猶未盡，以一場三人箏席的風雅宴會作為總結。其作云：

江南客，忽作海南行。眼界寬來天亦小，一遊波上一心驚，何物斷愁生。

中山客，為我拍瑤箏。義甲輕攏斜柱促，十三小鴈一齊鳴，哀怨不堪聽。

逃禪客，笑我太多情。紅裏琵琶喧醉舞，嘈嘈切切一般聲，何似海潮音。⁵³

這是一場三人集會（或許也有其他演奏音樂歌舞的人，但不是談話的主體），江南客為徐葆光自稱殆無疑義，中山客與逃禪客不詳誰人，今考徐葆光於琉球王國時，頗刻意尋訪詩僧蹤跡，今考其《舶中集》，雖收有「遊辨嶽贈翁法司自道時際外和尚在坐」一首，但亦難必謂即為此詞主角。琉球冊封

⁵² [清] Qing 李鼎元 Li Dingyuan:《師竹齋集(選輯)》*Shi zhu zhai ji (Xuan ji)*, 收於王菡 Wang Han 選編:《國家圖書館藏琉球資料三編(下冊)》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*, 卷 14, 頁 248-249。

⁵³ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang:〈望江南·波上箏席〉“Wangjiangnan, Boshang zhengxi”, 《奉使琉球詩·詞附》*Feng shi liuqiu shi, Ci fu*, 頁 310-311。

使與琉球國王例有七宴，但此處似乎並非公式場合，而是友朋間真摯交心的聚會。更重要的是這首詞呈現徐葆光在琉球王國異文化的衝擊，使得徐葆光隨時保持眼界大開的狀態，其固有的知識系統似乎處在不停重組建構的過程當中。徐葆光雖然刻意保持情緒的安定，但聽聞琉球文人撫弄琴箏，挑動徐葆光的情緒而低回不已，但隨即在精通佛理的逃禪客開導之下，將歌舞樂音都視為入流無所的海潮音，這段話似乎可以說明徐葆光此組詞作的基調，其似乎刻意避免流於傷感抒情的境地，嘗試盡可能從客觀理性的觀察視角出發，如此一來，庶幾得其情實，而不徒流於無意義的傷感與想像。值得注意的是：這段彼此溝通情志的宴席背景充滿音樂，而徐葆光也是將古琴傳入琉球的幕後功臣之一（更具體的說：是其從客陳利州）。徐葆光曾就其事說道：「前使張學禮『記』云：『國王遣子婿於從客某所學琴，今已失傳。國中無琴，但有琴譜。國王遣那霸官毛光弼於從客福州陳利州處學琴，三、四月習數曲；並請留琴一具，從之。』」⁵⁴徐葆光所述張學禮從客傳琴曲一事，見諸清初琉球冊封使張學禮《中山紀略》，其曰：「封舟過海，例有從客偕行。蘇州陳翼，字友石，多才藝。王請授世子彌多羅、王婿亞弗蘇、三法司子喀難敏達羅三人琴，寓天界寺，習一月；移至中山王府，又月餘。授世子『思賢操』、『平沙落雁』、『關雎』三曲，授王婿『秋鴻』、『漁樵』、『高山』三曲，法司子『流水』、『洞天』、『塗山』三曲。」⁵⁵陳翼、陳利州等琴客之名，實託此以傳世。真境名安興雖然特別說明琉球另有本土琴派，非盡屬中國一派，⁵⁶不過琉球冊封使所傳琴學亦當屬文人雅士一脈，與俗箏畢竟仍有一徑之別。在這首詞作中，中山客「義甲輕攏斜柱促」的箏聲哀怨深情，又與「紅裏琵琶喧醉舞」的嘈嘈切切交織成多重聲調的圖景。不同的樂音，傳達出不同的感情，似乎也暗示徐葆光《奉使琉球詞》本身多重音聲的複衍、變奏與抑揚頓挫。從文化背景來看，江南客代表中華文化，中山客為琉球文化，逃禪客則為佛教文化的代表。江南

⁵⁴ [清] Qing 徐葆光 Xu Baoguang：《中山傳信錄》 *Zhongshan chuanxin lu*，卷 6，「樂器」條，頁 505。

⁵⁵ [清] Qing 張學禮 Zhang Xueli：《中山紀略》 *Zhongshan jilue*，收於殷夢霞 Yin Mengxia、賈貴榮 Jia Guirong、王冠 Wang Guan 編：《國家圖書館藏琉球資料續編（上冊）》 *Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao xubian (Shang ce)*，頁 709。

⁵⁶ [日] 真境名安興 Majikina Anko：《沖繩教育史要》 *Okinawa kyoiku shiyo*，《真境名安興全集》 *Majikina Anko zenshu*，卷 2，頁 382-386。

客在琉球拓寬心胸視野，中山客則接受中華文化，如同音樂家演奏樂譜，雖有所本，卻演繹出自己的特色。而逃禪客則意味在具體的文化形式的基礎之上，進一步精鍊與轉化。透過交融的樂音，三者水乳無間，並且傳唱久遠。

五、結語

綜上所述，徐葆光《奉使琉球詞》大體可以概分為兩類四組：（一）西洋物事：自鳴鐘（度量時間）與千里鏡（觀測空間）；（二）航海工具：羅針盤（方向定位）與沙漏（計算時程），此四首大約為航海經驗相關之器物；（三）琉球貨物：龍涎香（高價商品）與鹿毛筆（日常用品）；（四）琉球風物：寄生螺（自然風物）與板舞（人文風俗），此四首或可名為琉球見聞，而貫串兩大類作品之基調則是對海外仙山的憧憬追慕。徐葆光雖是天朝上國銜命冊封而來的使臣，但其視琉球王國為海外仙山的心態則與一般文人無以異，至少，其作之中大量運用仙鄉意象的語彙來觀看琉球王國的種種社會與文化現象。

從詠物詞的角度看，宋代詠物詞的發展已臻極盛，⁵⁷歷經波瀾曲折之後，清初朱彝尊復以《茶煙閣體物詞》之類的作品獨占鰲頭，學者對朱彝尊詠物詞風大體歸納為從「寄託遙深」到「描摹形神」的過程。徐葆光《奉使琉球詞》此組詠物詞作雖然不無寄託的可能，但基本上以「描摹形神」為主，不論家國之思或言志抒情，於此作中往往闕如。清代中葉的批評家李重華曾歸納詠物詩的詩法說：「詠物詩有兩法，一是將自身放頓在裡面，一是將自身站立在旁邊。」⁵⁸徐葆光《奉使琉球詞》基本上屬於後者，作者於此所欲呈現的圖像主要是航海經驗與異國（琉球王國）見聞。其間固然也體現了某種程度的現代性或異國情調，但更重要的是：透過人物、貨物、動物、器物不同層次的物質文化，勾勒了一幅底蘊深厚、富庶祥和，樂業安居的海外桃源圖像。

⁵⁷ 關於宋代詠物詞的發展，參見路成文 Lu Chengwen：《宋代詠物詞史論》*Song dai yongwu ci shi lun*（北京[Beijing]：商務印書館[Shangwu yinshuguan]，2005年）。

⁵⁸ [清]Qing 李重華 Li Zhonghua：《貞一齋詩說》*Zhenyizhai shishuo*，《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu*（上海[Shanghai]：上海古籍出版社[Shanghai guji chubanshe]，2002年），第1701冊，頁15b-16a，總頁182。

在使琉文化書寫中，琉球冊封使及其從客往往以《竹枝詞》之類的體作為采風摭俗的優先選擇，⁵⁹徐葆光雖然也有《竹枝詞》一類的作品，但《奉使琉球詞》卻是為數不多的詞作，幾乎可以說是徐葆光的獨創之舉。一般來說，《竹枝詞》側重在記錄歲時風俗，就《奉使琉球詞》此組作品側重的物質文化書寫恐怕不盡相容，故而徐葆光選擇清初開始流行的詠物詞一類的文體就其心目中的琉球王國文化形象加以模寫。徐葆光《奉使琉球詞》這組作品，不論從選題、結構、意象或風格體裁都不難感受到作者構思之精與剪裁之密，其篇幅雖然不長，但牽涉的層面極廣，不論是從詞學史、物質文化、琉球文化書寫、東亞海域交通、甚至是神仙意象的演變等各種不同的角度出發，都能獲得相當程度的啟發，充分說明其豐富的文化意涵。徐葆光傳世之作雖然不多，但《中山傳信錄》一書已然在東亞文化交流史上留下巨大的足跡，聲名遠播寰宇，謂之為使琉球錄的最高峰傑作當不為過。《奉使琉球詞》則代表徐葆光另一個層面的文化成就，其特殊的詠物書寫，對認識琉球王國文化形象的建構與東亞使節文化書寫開創另外一種全新的可能性。

【責任編輯：李宛芝、林雅雯】

主要參考書目

專著

〔明〕胡直 Hu Zhi：《衡廬續稿》*Henglu xugao*，《景印文淵閣四庫全書》*Jingyin wenyuange siku quanshu*，第 1287 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983 年。

〔清〕允禮 Yunli：《靜遠齋詩集》*Jingyuanzhai shiji*，收於國家清史編纂委員會 guojia qingshi bianzuan weiyuanhui 編：《清代詩文集彙編》*Qingdai shiwenji huibian*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，2010 年，據清雍正刻本影印。

⁵⁹ 關於竹枝詞在琉球書寫的特質，可以參閱拙著 Liao Zhaoheng：〈歸來壓扁翠雲鬟：琉球竹枝詞的女性圖像與社會生活〉“Guilai yabian cuiyunhuan: Liuqiu zhuzhici de nüxing tuxiang yu shehui shenghuo”，《海洋文化學刊》*Haiyang wenhua xuekan* 第 18 期（2015 年 6 月），頁 35-64。

- [清]李重華 Li Chonghua:《貞一齋詩說》*Zhenyizhai shishuo*, 收於《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu*, 上海 Shanghai: 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 2002 年, 據清道光 24 年(1844)吳江沈氏世楷堂刻昭代叢書壬集補編本影印。
- [清]李鼎元 Li Dingyuan:《使琉球記》*Shi liuqiu ji*, 收於殷夢霞 Yin Mengxia、賈貴榮 Jia Guirong、王冠 Wang Guan 編:《國家圖書館藏琉球資料續編(上冊)》*Guojia tushuguan Cang liuqiu ziliao xubian(Shang ce)*, 北京 Beijing: 北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe, 2002 年, 據清光緒間上海著易堂鉛印本影印。
- :《師竹齋集(選輯)》*Shi zhu zhai ji(Xuan ji)*, 收於王菡 Wang Han 選編:《國家圖書館藏琉球資料三編(下冊)》*Guojia tushuguan Cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*, 北京 Beijing: 北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe, 2006 年, 據嘉慶 7 年(1802)刊本影印。
- [清]周煌 Zhou Huang:《琉球國志略》*Liuqiuguo zhilüe*, 收於黃潤華 Huang Runhua、薛英 Bi Ying 編:《國家圖書館藏琉球資料匯編(中冊)》*Guojia tushuguan Cang liuqiu ziliao huibian (Zhong ce)*, 北京 Beijing: 北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe, 2003 年, 據乾隆 24 年(1759)漱潤堂刻本影印。
- [清]徐乾學 Xu Qianxue:《憺園文集》*Danyuan wenji*, 臺北 Taipei: 漢華文化 Hanhua wenhua, 1971 年, 據國立臺灣大學藏清康熙 36 年(1697)刊本影印。
- [清]納蘭性德 Nalan Xingde:《通志堂集》*Tongzhitang ji*, 《續修四庫全書》*Xuxiu siku quanshu*, 上海 Shanghai: 上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe, 1995 年, 據康熙 38 年(1700)徐乾學刻本影印。
- [清]徐葆光 Xu Baoguang:《中山傳信錄》*Zhongshan chuanxin lu*, 收於黃潤華 Huang Runhua、薛英 Bi Ying 編:《國家圖書館藏琉球資料匯編(中冊)》*Guojia tushuguan Cang liuqiu ziliao huibian (Zhong ce)*, 北京 Beijing: 北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe, 2000 年, 據康熙 60 年(1721)二友齋科本影印。
- :《奉使琉球詩》*Feng shi liuqiu shi*, 收於王菡 Wang Han 選編:《國家圖書館藏琉球資料三編(上冊)》*Guojia tushuguan Cang liuqiu ziliao*

- sanbian (Shang ce)*，北京 Beijing：北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe，2006 年，據雍正間刻本影印。
- 〔清〕梁同書 Liang Tongshu：《筆史》*Bi shi*，收於《續修四庫全書》*Xuxiu siku quan shu*，上海 Shanghai：上海古籍出版社 Shanghai guji chubanshe，1997 年，據復旦大學圖書館藏清嘉慶 22 年（1817）仁和陸貞一刻頻羅庵遺集本影印。
- 〔清〕張學禮 Zhang Xueli：《中山紀略》*Zhongshan jilue*，收於殷夢霞 Yin Mengxia、賈貴榮 Jia Guirong、王冠 Wang Guan 編：《國家圖書館藏琉球資料續編（上冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao xubian (Shang ce)*，北京 Beijing：北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe，2002 年，據清光緒間上海著易堂鉛印本影印。
- 〔清〕費錫章 Fei Xizhang：《一品集》*Yi pin ji*，收於王菡 Wang Han 選編：《國家圖書館藏琉球資料三編（下冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*，北京 Beijing：北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe，2006 年，據嘉慶 13 年（1808）恩詒堂刊本影印。
- 〔清〕聖祖 Shengzu 御製，張玉書 Zhang Yushu 等奉敕編：《聖祖仁皇帝御製文集》*Shengzurenhuangdi yuzhi wenji*，收於《景印文淵閣四庫全書》*Jingyin wenyuange siku quanshu*，第 1299 冊，臺北 Taipei：臺灣商務印書館 Taiwan shangwu yinshuguan，1983 年。
- 〔清〕趙文楷 Zhao Wenkai：《石柏山房詩存（選輯）》*Shi bo shan fang shicun (xuanji)*，收於王菡 Wang Han 選編：《國家圖書館藏琉球資料三編（下冊）》*Guojia tushuguan cang liuqiu ziliao sanbian (Xia ce)*，北京 Beijing：北京圖書館出版社 Beijing tushuguan chubanshe，2006 年，據咸豐 7 年（1857）刊本影印。

